Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy bije gradem\* w waleniu się lasu, czy w upokorzeniu poniżane jest miasto,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy bije grad i wali się las, gdy w upokorzeniu chyli się miasto, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy spadnie na las grad, a miasto będzie bardzo poniżone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choćby i grad spadł na las, a miasto bardzo poniżone było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A grad na zjeżdżaniu do lasa i poniżeniem będzie poniżone miasto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | choćby las został powalony, a miasto nisko upadło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz las padnie znienacka, a gród legnie w poniżeniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Las się nachyli, a miasto zostanie poniżone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Las padnie od gradu, a miasto dozna poniżenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Las jednak runie wśród burzy gradowej, a miasto w przepaść się stoczy). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А якщо впаде град, не прийде на вас. І будуть ті, що живуть в лісах впевнені так як ті, що на рівнині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozsypie się gradem po pochyłościach lasu, a nisko, na nizinie, rozłoży się miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie gradobicie, gdy padnie las, a miasto legnie w poniżeniu. |

1. 1) biło gradem, ּבָרַד być może za Ms Tg: i wali się (las), וְיָרַד (wejarad); wg G: gdy spadnie grad, nie dojdzie do was, i będą mieszkający w młodnikach dębowych ufni jak ci w dolinie, <x>290 32:19</x>L. [↑](#footnote-ref-2)